

Všeobecné obchodné podmienky prenájmu vozňov spoločnosti Railtrans Wagon, s.r.o. zo dňa 30.09.2022

General Terms and Conditions for the Lease of Wagons by Railtrans Wagon, s.r.o. as of 30 September 2022

Čl. I Úvodné ustanovenia

1. Predmetom týchto všeobecných obchodných podmienok (ďalej len „VOP“) je úprava vzťahov vznikajúcich z každej zmluvy (ďalej len „Jednotlivá zmluva“), predmetom ktorej je záväzok spoločnosti Railtrans Wagon, s.r.o., so sídlom Kukučínova ul. č. 22, 831 03 Bratislava, identifikačné číslo 44 011 211, zapísanej v obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, oddiel Sro, vložka číslo 132101/B ako prenajímateľa (ďalej len „Prenajímateľ“) odovzdať železničné vozne (ďalej len „Vozne“) do dočasného užívania inej právnickej osobe ako nájomcovi (ďalej len „Nájomca“) za účelom uskutočňovania prepravy dovolených produktov Nájomcom alebo jeho zmluvnými partnermi.

Art. I Introductory Provisions

1. The subject of these General Terms and Conditions (hereinafter “GTC”) is the regulation of the relationship arising from each contract (hereinafter the “Individual Contract”), subject of which is a liability of Railtrans Wagon, s.r.o., with its registered office at Kukučínova ul. 22, 831 03 Bratislava, Company Reg. No.: 44 011 21, registered in the Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Section Sro, Entry No. 132101/B as the lessor (hereinafter the “Lessor”) to hand over the railway wagons (hereinafter the “Wagons”) to the lessee (hereinafter the “Lessee”) to transport the Permitted Products by the Lessee of its contractual partners.

Čl. II Predmet zmluvy

1. Prenajímateľ sa zaväzuje prenechať Nájomcovi Vozne na dočasné užívanie.
2. Prenajímateľ vyhlasuje, že je oprávnený prenajať Vozne tretím stranám.
3. Nájomca sa zaväzuje užívať Vozne výlučne na dohodnutý účel, ktorým je preprava Dovolených produktov uvedených v Zmluve. Nájomca sa zaväzuje platiť Prenajímateľovi za užívanie Vozňov dohodnuté Nájomné. Nájomca je oprávnený používať Vozne na prepravu na území všetkých členských štátov Medzinárodnej železničnej únie (UIC) na železniciach so štandardným rozchodom s výnimkou štátov, v ktorých prebieha vojnový konflikt.
4. Nájomca týmto berie na vedomie, že Prenajímateľ je zmluvnou stranou Všeobecnej zmluvy o používaní nákladných Vozňov (ďalej len „AVV“) a vzťahujú sa na neho ustanovenia AVV. Nájomca sa preto zaväzuje užívať Vozne v súlade s AVV, najmä, ale nie len, v súlade s

Art. II. Subject of the Contract

1. The Lessor undertakes to let the Lessee temporarily use the Wagons.
2. The Lessor hereby declares it is entitled to lease the Wagons to third parties.
3. The Lessee undertakes to use the Wagons exclusively for an agreed purpose being transport of the Permitted Products specified in the Individual Contract. The Lessee undertakes to pay the Lessor the agreed Fee for the use of the Wagons (hereinafter the “Fee”). The Lessee is entitled to use Wagons for carriage on the territory of all Member States of the International Railway Union (UIC) on standard gauge railways, except for countries in which conflict of war takes place.
4. The Lessee hereby notes that the Lessor is a party to the General Contract on Use of Wagons (hereinafter “GCU”) and is subject to the provisions of GCU. Therefore, the Lessee undertakes to use the Wagons in accordance with GCU provisions relating to, in particular,

ustanoveniami AVV o užívaní Vozňov, ako aj ustanoveniami AVV týkajúcimi sa údržby Vozňov, zodpovednosti za užívanie Vozňov a zodpovednosti za škodu spôsobenú užívaním Vozňov alebo v súvislosti s ním. Nájomca zodpovedá za škodu vzniknutú v dôsledku porušenia svojej povinnosti podľa druhej vety.

5. Nájomca sa zaväzuje vykonávať prepravu Vozňov prostredníctvom takých dopravcov, ktorí sú zmluvnými stranami AVV alebo v prípade, ak Nájomca vykoná prepravu Vozňov prostredníctvom dopravcu, ktorý nie je zmluvnou stranou AVV, je Nájomca povinný zabezpečiť také podmienky prepravy, aké sú požadované AVV. Ak je to na zabezpečenie súladu podmienok prepravy s AVV nevyhnutné, je Nájomca povinný uzavrieť s dopravcom dodatočnú dohodu, prostredníctvom ktorej tento súlad zabezpečia. Nájomca zodpovedá Prenajímateľovi za škodu vzniknutú v dôsledku porušenia svojej povinnosti podľa prvej a druhej vety.
6. Nájomca je povinný, na žiadosť Prenajímateľa, poskytnúť mu informácie o tom, ktorí dopravcovia boli alebo budú použítí na prepravu Vozňov.
7. Prenajímateľ je oprávnený zakázať prepravu Vozňov prostredníctvom určených dopravcov, a to bez ohľadu na to, či sú títo dopravcovia zmluvnými stranami AVV a Nájomca sa zaväzuje zdržať sa vykonávania prepravy Vozňov s použitím týchto dopravcov.

Čl. III

Odovzdanie Vozňov na užívanie

1. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať Vozne na užívanie Nájomcovi najneskôr do dňa Plánovaného odovzdania. Nájom začína plynúť v deň odovzdania Vozňov vyznačenom na Odovzdávacom protokole.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Vozne sa považujú za odovzdané okamihom, kedy sú pristavené v dohodnutom mieste odovzdania.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že o odovzdaní Vozňov na užívanie v mieste odovzdania spíšu protokol, ktorý bude obsahovať najmä množstvo a typové označenie Vozňov, prípadné zistené

but not limited to, the use of the Wagons as well as the provisions on maintenance of the Wagons, the liability for damage caused by or in connection with their use. The Lessee shall be liable for any damage arising as a result of a breach of its obligation under the second sentence.

5. The Lessee undertakes to carry out the carriage of Wagons through carriers that are Contracting parties to GCU or, in the case where the Lessee carries out the carriage of the Wagons through a carrier that is not a Contracting party to GCU, the Lessee is obliged to require the conditions of carriage required by GCU. If necessary, to ensure compliance with the GCU conditions, the Lessee is obliged to enter into an additional agreement with the carrier to ensure such compliance. The Lessee shall be liable for any damage arising as a result of a breach of its obligation under the first and second sentences vis-à-vis the Lessor.
6. The Lessee shall, upon the request of the Lessor, provide the information which carriers were or will be used to transport the Wagons.
7. The Lessor is entitled to ban the transport of the Wagons through the designated carriers even if these carriers are the contacting parties to GCU and the Lessee undertakes to refrain from transporting of the Wagons using the carriers.

Art. III

Delivery of the Wagons for Use

1. The Lessor undertakes to hand over the Wagons for use to the Lessee no later than on day of the Planned Handover. The lease period commences on the day of the handover of the Wagons as indicated in the Handover Protocol.
2. The parties agreed that the Wagons shall be deemed handed over when parked at the designated handover place.
3. The parties agreed to draw up the Handover Protocol for the Wagons at the place of handover, which will contain the quantity and type-marking of the Wagons, any defects

vady, miesto, dátum a podpisy zmluvných strán. Jeden rovnopis preberacieho protokolu zostáva Nájomcovi a jeden rovnopis Prenajímateľovi. Vzor Odovzdávacieho protokolu tvorí prílohu č. 1 týchto VOP.

4. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že nebezpečenstvo škody na Vozňoch prechádza na Nájomcu okamihom odovzdania Vozňov na užívanie Nájomcovi.

Čl. IV Dohodnutá doba užívania Vozňov, užívanie Vozňov

1. Užívanie Vozňov sa začína dňom, keď sú Vozne odovzdané Nájomcovi podľa čl. III bod 2. Doba užívania plynie pre každý Vozeň samostatne.
2. V prípade, ak je zmluvnými stranami dohodnutá Automatická prolongácia Zmluvy, platí, že v prípade, ak žiadna zo zmluvných strán nedoručí druhej zmluvnej strane najneskôr 3 mesiace pred skončením dohodnutej doby užívania písomnú výpoveď, predlžuje sa dohodnutá doba užívania o 12 mesiacov, a to aj opakovane.
3. Užívanie Vozňov sa končí dňom vrátenia Vozňov v súlade s bodmi 4., 5. a 8. tohto článku.
4. Nájomca je povinný Vozne vrátiť Prenajímateľovi najneskôr v deň, kedy má uplynúť dohodnutá doba užívania. V prípade, ak je Nájomca v omeškaní s vrátením Vozňov podľa predchádzajúcej vety o viac ako 30 dní, Nájomca je povinný počas tejto doby (počnúc 31. dňom po uplynutí dohodnutej doby užívania do dňa vrátenia Vozňov Prenajímateľovi) platiť Prenajímateľovi sumu rovnajúcu sa výške dohodnutého Nájomného zvýšeného o 5 EUR / deň / Vozeň. Tým nie je obmedzené právo Prenajímateľa na náhradu škody v dôsledku omeškania Nájomcu s vrátením Vozňov.
5. V prípade, ak Prenajímateľ nie je vlastníkom Vozňov, zmluvné strany sa dohodli, že nájom Vozňov končí aj zánikom nájomného vzťahu medzi Prenajímateľom (ako nájomcom) a jeho prenajímateľom.

found, place, date and signatures of the parties. One copy of the Protocol remains with the Lessee and one copy with the Lessor. The sample Handover protocol is Annex No. 1 to these GTC.

4. The parties also agreed that the risk of damage to the Wagons is passed to the Lessee when the Wagons are handed over in accordance with points 1 and 2.

Art. IV Agreed Period of Use of the Wagons, Use of the Wagons

1. The use of the Wagons shall begin on the day on which the Wagons are handed over to the Lessee pursuant to Article III (2). The Period of Use shall run for each Wagon separately.
2. If the parties agreed the Automatic Contract Extension, then if neither party delivers to the other party at least 3 months prior to the end of the agreed Period of use a written notice of termination, the agreed Period of use is extended by 12 months, also repeatedly.
3. The use of Wagons shall end on the day of return of Wagons in accordance with points 4, 5 and 8 of this article.
4. The Lessee shall return the Wagons to the Lessor on the last use day, at the latest. If the Lessee is in delay with returning the Wagons under the previous sentence by more than 30 days, during this time (starting on the 31st day after the agreed Period of use to the return of the Wagons to the Lessor) the Lessee shall pay to the Lessor the amount equal to the agreed Fee plus EUR 5/day/Wagon. This is without prejudice to the right of the Lessor for compensation for damages due to the Lessee being in delay with returning the Wagons.
5. If the Lessor is not the owner of the Wagons, the parties agreed that the lease of the Wagons can also be ended upon termination of the lease relationship between the Lessor (as a lessee) and its lessor.

- | | |
|---|---|
| <p>6. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca nie je oprávnený poskytnúť Vozne na užívanie tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa.</p> <p>7. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca nemá zádržné právo k poskytnutým Vozňom.</p> <p>8. Nájomca sa zaväzuje vrátiť Vozne v stave, v akom mu boli Prenajímateľom odovzdané, prázdne a vyčistené, do miesta vrátenia určeného Prenajímateľom. Ak bude Vozne potrebné vyčistiť alebo na nich bude potrebné v dôsledku poškodenia, za ktoré zodpovedá Nájomca, vykonať opravy alebo revízie, končí užívanie Vozňov až ich riadnym vyčistením, opravou alebo vykonaním revízie, ale nie skôr ako dôjde ku skončeniu trvania dohodnutej doby užívania.</p> <p>9. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak je Vozeň vyradený z prevádzky v dôsledku vady, za ktorú zodpovedá Prenajímateľ, užívanie Vozňa sa končí dňom vyradenia Vozňa z prevádzky a Nájomca nie je povinný ďalej platiť nájomné vo vzťahu k tomuto Vozňu. Za Vozeň vyradený z prevádzky sa pre účely tohto čl. IV bod 10. považuje Vozeň poškodený v rozsahu, pri ktorom uskutočnenie jeho opravy, príp. iných nevyhnutných činností, nie je rentabilné z hľadiska opätovného uvedenia Vozňa do prevádzky, alebo Vozeň, ktorý zmluvné strany po vzájomnej dohode prehlásia za vyradený z prevádzky. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade trvalého vyradenia Vozňa z prevádzky vynaloží Prenajímateľ maximálne úsilie na zabezpečenie náhradného Vozňa pre Nájomcu – Nájomca však berie na vedomie, že Prenajímateľ nie je povinný mu ho poskytnúť.</p> <p>10. Zmluvné strany sa dohodli, že výška Nájomného, ako aj plánovaná údržba Vozňov Prenajímateľom, vychádzajú z predpokladaného užívania 50 000 kilometrov prevádzky na 1 Vozeň na 1 zmluvný rok (ďalej len „Predpokladaný prebeh“). Nájomca sa zaväzuje oznamovať Prenajímateľovi každý kalendárny rok (ak nie je dohodnuté inak) aktuálny stav najazdených kilometrov na Vozňoch. Povinnosť Nájomcu podľa druhej vety zanikne v rozsahu, v akom tieto údaje poskytne Prenajímateľovi príslušný železničný podnik v zmysle AVV. Ak prevádzka poskytnutého Vozňa presiahne</p> | <p>6. The parties agree that the Lessee is not entitled to provide the Wagons for use to a third party without a prior written consent of the Lessor.</p> <p>7. The parties agree that the Lessee does not have a right of retention on the Wagons provided.</p> <p>8. The Lessee undertakes to return the Wagons in condition as they were handed over by the Lessor, empty, clean and to the place indicated by the Lessor. If the Wagons need to be cleaned or repaired as a result of damage for which the Lessee is responsible, the use of the Wagons shall end with proper cleaning, repair or revision, on the termination day of the Period of use of the Wagons at the latest.</p> <p>9. If the Wagon is decommissioned due to a defect for which the Lessor is liable, the use of the Wagon ends on the day of its decommissioning and it is not obliged to continue to pay in relation to this Wagon. The decommissioned Wagons for the purposes of this Article IV, point 10 shall mean the Wagon is damaged so that its repair or other inevitable activities is not economical in terms of re-commissioning of the Wagon or the Wagons that the parties decommission under prior agreement. The parties agree that in the event of permanent decommissioning of the Wagon, the Lessor shall make every effort to ensure that the replacement wagon is made available to the Lessee – the Lessee notes, however, that the Lessor is not obliged to provide it.</p> <p>10. The parties agree that the amount of the Fee as well as the planned maintenance of the Wagons by the Lessor is based on the assumed use of 50,000 kilometres of traffic per Wagon per year (hereinafter the “Assumed Mileage”). The Lessee undertakes to notify the Lessor every six months (unless otherwise agreed) about the current mileage. The Lessee's obligation under the second sentence shall lapse to the extent that such information is provided to the Lessor by the relevant railway undertaking according to GCU. If the operation of the Wagon provided exceeds the Assumed</p> |
|---|---|

Predpokladaný prebeh, Nájomca sa zaväzuje túto skutočnosť oznámiť Prenajímateľovi. Prenajímateľ je v takom prípade oprávnený vyúčtovať Nájomcovi dodatočné náklady vzniknuté v dôsledku presiahnutia Predpokladaného prebehu a stratu na hodnote poskytnutého Vozňa pri presiahnutí Predpokladaného prebehu vo výške 0,04 EUR / km / Vozeň.

11. Zmluvné strany sa dohodli, že za účelom splnenia povinnosti Nájomcu podľa bodu 10. druhej vety, splnomocňuje Prenajímateľ Nájomcu na vyžiadanie informácií o skutočne vykonanom pohybe Vozňov potrebných na zistenie skutočného množstva najazdených kilometrov na Vozňoch od jednotlivých železničných dopravných podnikov vykonávajúcich prepravu s použitím Vozňov. Týmto nie je dotknutá povinnosť dotknutých železničných podnikov poskytnúť informácie podľa predchádzajúcej vety Prenajímateľovi alebo držiteľovi Vozňov v zmysle ust. čl. 15 bod 15.2 AVV.

12. Nájomca nie je oprávnený Predmet nájmu ani jeho časť zadržať za účelom vymáhania svojich splatných pohľadávok voči Prenajímateľovi ani nakladať s Predmetom nájmu alebo jeho časťou v rozpore s ustanoveniami Zmluvy alebo všeobecne záväzných právnych predpisov.

Čl. V Nájomné a platobné podmienky

1. Nájomca sa zaväzuje platiť Prenajímateľovi za užívanie Vozňov Nájomné. Nájomné stanovené v Zmluve sa rozumie ako čiastka bez dane z pridanej hodnoty denne za 1 Vozeň. K fakturovanému Nájomnému sa pripočíta daň z pridanej hodnoty v zmysle príslušných právnych predpisov. Nájomné neobsahuje žiadne dane, poplatky alebo iné obdobné prirážky, ktoré môže byť uplatnené podľa daňovej alebo colnej legislatívy; tieto všetky bude znášať Nájomca. V prípade, ak by vznikla povinnosť platiť dane, poplatky alebo iné prirážky, Nájomné platené Nájomcom sa zvýši tak, aby Nájomca odoslal Prenajímateľovi čiastku uvedenú v Zmluve.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že dohodnuté Nájomné sa platí mesačne vopred na základe faktúry Prenajímateľa. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej doručenia Nájomcovi.

Mileage, the Lessee undertakes to notify the Lessor without undue delay. In such a case, the Lessor shall be entitled to charge the Lessee the additional costs incurred as a result of exceeding the Assumed Mileage and loss on the value of such Wagon when exceeding the Assumed Mileage amounting to EUR 0.04 per km per Wagon.

11. The parties agree that, in order to fulfil the Lessee's obligation under the second sentence of point 10, the Lessor shall authorize the Lessee to request information on the actual movements of the Wagons necessary to determine the actual mileage of the Wagons from individual railway undertakings operating the Wagons. This is without prejudice to the obligation of the railway undertakings concerned to provide the information referred to in the previous sentence to the Lessor or the Wagons keeper according to provisions of Article 15 (15.2) of GCU.

12. Lessee is not entitled to detain the object of the lease or its part for the purpose of recovering its own due receivables against the Lessor, nor dispose of the Subject of Lease or its part in violation of the provisions of the Contract or generally binding legal regulations.

Art. V Fee and Payment Terms

1. The Lessee undertakes to pay the Lessor the Fee for the use of the Wagons. The Fee set in the Individual Contract shall mean an amount in EUR exclusive of any applicable Value Added Tax. Value Added Tax under the relevant legislation shall be added to the Fee. The Fee does not include any duties, tax, fees or charges that may be payable under tax or customs regulations, and these shall be borne by the Lessee. Shall any duty, tax, fee or charge arise the Lessee shall increase the Fee so that the amount stipulated in the Individual Contract is remitted by the Lessee to the Lessor.
2. The parties agree the Fee is paid monthly in advance and it is based on the Lessor's invoice. The maturity of the invoice is 30 days from its delivery to the Lessee.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Nájomca sa zaväzuje platiť Nájomné za celý čas užívania Vozňov; užívanie Vozňov začína v zmysle čl. IV ods. 1 a končí dňom vrátenia Vozňov.</p> <p>4. Ak nie je v Zmluve dohodnuté inak, zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca nemá nárok na zníženie alebo odpustenie dohodnutého Nájomného</p> <p>a) za čas, kedy je na Vozni vykonávaná kontrola (či už pravidelná plánovaná kontrola alebo kontrola nariadená alebo vykonávaná príslušnými orgánmi),</p> <p>b) za čas, kedy je na Vozni vykonávaná oprava nariadená v dôsledku väd zistených pri kontrole alebo</p> <p>c) za čas, po ktorý je Vozeň v dôsledku zistení pri kontrole dočasne vyradený z akéhokoľvek dôvodu z prevádzky.</p> <p>V prípadoch uvedených v predchádzajúcej vete nemá Nájomca nárok ani na poskytnutie náhradného Vozňa zo strany Prenajímateľa.</p> <p>5. V prípade, ak bude Vozeň vyradený z prevádzky z dôvodov, za ktoré zodpovedá Prenajímateľ, Nájomca nie je povinný odo dňa vyradenia Vozňa z prevádzky platiť Nájomné za užívanie tohto Vozňa, okrem ak nastala niektorá zo skutočností uvedená v bode 4 vyššie</p> <p>6. Čas vykonávania kontroly, údržby alebo opravy začína plynúť dňom príchodu riadne vyčisteného Vozňa do dielne určenej Prenajímateľom a uplynie v deň odoslania Vozňa z dielne. V prípade, že Nájomca pristaví do dielne nevyčistený Vozeň, čas potrebný na jeho vyčistenie sa nezapočíta do času vykonávania kontroly, údržby alebo opravy. Nájomca je povinný najskôr ako je to len možné oznámiť Prenajímateľovi odoslanie Vozňov do dielne za účelom údržby alebo opravy.</p> <p>7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vrátenia Vozňov Nájomcom skôr ako uplynie dohodnutá doba užívania, je Nájomca povinný platiť Nájomné až do uplynutia dohodnutej doby užívania.</p> <p>8. Peňažný záväzok Nájomcu zaplatiť Prenajímateľovi dohodnuté Nájomné platený prostredníctvom banky je splnený pripísaním platenej sumy z bankového účtu Nájomcu v</p> | <p>3. The Lessee undertakes to pay the Fee for the entire use of the Wagons; the use of the Wagons commences under Art. IV (1) and ends when they are returned.</p> <p>4. Unless otherwise specified in the Individual Contract, the parties agreed that the Lessee shall not be entitled to any decrease or any relief from the agreed Fee</p> <p>a) for the time, when there is an inspection on the Wagon (whether any regular planned inspection or any inspection imposed or carried out by the competent bodies),</p> <p>b) for the time, when any repair instructed due to defects detected during the inspection is carried out or</p> <p>c) for the time, when the Wagon is temporarily not in use due to the inspection findings.</p> <p>In the cases referred to in the preceding sentence, the Lessee is not entitled to the provision of a replacement wagon by the Lessor.</p> <p>5. If the Wagons are not in use for reasons, which are caused by the Lessor, the Lessee shall not be obliged to pay the Fee for such Wagon, unless one of circumstances governed in point 4 above applies.</p> <p>6. The period when Wagons are not in use, i.e. inspection, maintenance and repair time, begins on the day of arrival of a properly cleaned Wagon to the workshop determined by the Lessor and ends when the Wagon is dispatched from the workshop. If the Lessee parks an uncleaned Wagon to the workshop, the time needed to clean is not included in the inspection, maintenance or repair time. The Lessee shall notify the Lessor of sending the Wagons to the workshop for repair or maintenance without undue delay.</p> <p>7. The parties agreed that in case of return of the Wagons by the Lessee before the agreed period of use expires, the Lessee is obliged to pay the Fee until the expiration of the agreed Period of use.</p> <p>8. The Lessee's monetary obligation to pay the agreed Fee paid through the bank to the Lessor is met by crediting the amount paid from the Lessee's bank account to the Lessor's bank account specified in the Individual Contract.</p> |
|---|---|

prospech bankového účtu Prenajímateľa uvedeného v Individuálnej zmluve.

- | | |
|--|---|
| <p>9. V prípade, že sa Nájomca dostane do omeškania so zaplatením Nájomného, zaväzuje sa Nájomca zaplatiť Prenajímateľovi úroky z omeškania vo výške 0,02 % denne z dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania až do zaplatenia príslušnej sumy Nájomného. Tým nie je dotknuté právo Prenajímateľa na náhradu škody v rozsahu prevyšujúcom úroky z omeškania. V prípade, že sa Nájomca dostane do omeškania so zaplatením ktorejkoľvek faktúry o viac ako 30 dní, je Prenajímateľ zároveň oprávnený požadovať zálohové platby po zvyšnú dobu užívania Vozňov alebo odstúpiť od Zmluvy.</p> <p>10. Prenajímateľ je oprávnený postúpiť, založiť, previesť zabezpečovacím prevodom práva alebo iným spôsobom zaťažiť pohľadávku z Nájomného v prospech banky alebo inej finančnej inštitúcie.</p> <p>11. Nájomca nie je oprávnený jednostranne započítať svoje pohľadávky akejkoľvek povahy voči Nájomnému.</p> <p>12. Prenajímateľ je oprávnený požiadať o úpravu výšky nájomného v prípade zvýšenia nákladov na údržbu vozňa z dôvodu zmeny legislatívy od okamihu kedy legislatívna zmena nadobudla účinnosť.</p> | <p>9. If the Lessee is late in paying the Fee, the Lessee shall undertake to pay to the Lessor default interest of 0.02 % per day of the amount due for each day of delay until the relevant Fee is paid. This shall be without prejudice to the right of the Lessor to compensation in excess of the interest on late payment. In the event that the Lessee becomes late in paying any invoice for more than 30 days, the Lessor shall also be entitled to request advance payments for the remaining period of use of the Wagons or to withdraw from the Individual Contract.</p> <p>10. The Lessor shall be entitled to assign, pledge, transfer by securing transfer their rights or otherwise encumbrance the Fee claim in favour of a bank or other institutions.</p> <p>11. The Lessee may not unilaterally settle its claims of any nature against the Lessor's claim for the Fee.</p> <p>12. Lessor is entitled to request adjustment of agreed Fee in case of an increase in maintenance costs due to a legislative change, as of the date when the legislative change becomes effective.</p> |
|--|---|

ČI. VI

Prepravné, náklady na údržbu a opravy a iné náklady

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca znáša všetky náklady a poplatky na prepravu Vozňov počas doby užívania Vozňov, vrátane prepravných nákladov súvisiacich s kontrolou, údržbou a opravou Vozňov.
2. Nájomca sa zaväzuje znášať prepravné náklady súvisiace s vrátením Vozňov do miesta vrátenia určeného Prenajímateľom.
3. Prenajímateľ sa zaväzuje znášať náklady na všetky potrebné pravidelné plánované kontroly Vozňov v zmysle platných právnych predpisov.

Art. VI

Transport Costs, Maintenance Costs, Repair Costs and other Costs

1. The parties agree that the Lessee shall bear all the costs and charges for transporting the Wagons during the Period of use of the Wagons, including transport costs related to the inspection, maintenance and repair of the Wagons.
2. The Lessee undertakes to bear the transport costs related to the return of the Wagons to the place of handover designated by the Lessor.
3. The Lessor undertakes to bear the cost of all necessary scheduled checks on wagons under the legislation in force.

- | | |
|---|--|
| <p>4. Nájomca sa zaväzuje znášať všetky náklady na údržbu Vozňov okrem nákladov podľa bodu 3. Nájomca sa zaväzuje znášať aj náklady na opravy, ktoré bude potrebné vykonať v dôsledku bežného opotrebenia Vozňov (najmä periodické mazania všetkých pohyblivých dielov, vrátane narážacieho a ťažného ústrojenstva, brzdového ústrojenstva, vrátane výmeny brzdových klátikov, odstraňovania závad vzniknutých používaním a prevádzkou Vozňov a tiež náklady súvisiace s uvedenými úkonmi) až do vrátenia Vozňov Prenajímateľovi.</p> | <p>4. The Lessee undertakes to bear all costs for the Wagons maintenance excluding the costs specified in point 3. The Lessee undertakes to bear all Repair costs that will have to be done due to regular wear and tear of the Wagons (in particular periodical lubrication of all moving parts including impact and traction device, brake device, including replacement of brake blocks, removal of defects caused by use and operation of the Wagons and also costs related to the given activities), until the Wagons have been returned to the Lessor.</p> |
| <p>5. Nájomca sa zaväzuje pristiaviť Vozne na miesto určené Prenajímateľom za účelom vykonania kontroly alebo opravy, na vlastné náklady.</p> | <p>5. The Lessee undertakes to deliver the Wagons to a place designated by the Lessor for the purpose of inspection or repair, at its own expense.</p> |
| <p>6. Ak bude za účelom vykonania opravy alebo pravidelnej kontroly Vozňov potrebné vykonať neutralizáciu, odtlakovanie alebo odplynenie Vozňov, alebo vyčistiť vnútornú časť Vozňov s ohľadom na druh a množstvo zvyškov prepravovaných produktov, náklady na tieto činnosti sa zaväzuje znášať Nájomca. Takisto sa Nájomca zaväzuje znášať všetky prepravné náklady, ktoré vznikajú pri zásahoch mobilných opravovní, ak sú takéto zásahy na Vozňoch vykonané.</p> | <p>6. If, in order to carry out repair or periodic inspection of wagons, it is necessary perform neutralization, depressurization or degassing of the Wagons, or clean the inside of the Wagons, taking into account the type and quantity of residues of transported products, the costs of these operations shall be undertaken by the Lessee. The Lessee shall also undertake to bear all transport costs arising from the intervention of mobile workshops, where such interventions are carried out on the Wagons.</p> |
| <p>7. Nájomca sa zaväzuje informovať Prenajímateľa o každom poškodení Vozňa, o ktorom sa dozvie, bez zbytočného odkladu.</p> | <p>7. The Lessee undertakes to inform the Lessor of any damage to the Wagons of which it becomes aware without undue delay.</p> |
| <p>8. Zmluvné strany sa dohodli, že ak za poškodenie Vozňa zodpovedá dopravca a oprava sa má vykonať na náklady dopravcu, Nájomca je oprávnený vykonať takúto opravu v povolenej opravovni len s predchádzajúcim písomným súhlasom Prenajímateľa.</p> | <p>8. The parties agree that if damage to the Wagons is the responsibility of the carrier and the repair is to be carried out at the expense of the carrier, the Lessee shall be entitled to carry out such repair in an authorized repairer only with the prior written consent of the Lessor.</p> |
| <p>9. Rozsiahle zásahy do Vozňa, najmä práce za tepla na nosných častiach Vozňa, je možné vykonať len s predchádzajúcim písomným súhlasom Prenajímateľa.</p> | <p>9. Extensive interventions in the Wagons, in particular hot work on the load-carrying parts of the Wagons, can only be carried out with the prior written consent of the Lessor.</p> |

Čl. VII

Zodpovednosť za vady, kontrola Vozňov, zodpovednosť za škodu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ zodpovedá za vady, ktoré majú Vozne v okamihu, keď prechádza nebezpečenstvo škody na Vozňoch na Nájomcu.
2. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať Vozne Nájomcovi v riadnom stave a spôsobilé na dohodnutý účel užívania. Nájomca sa zaväzuje Vozne pri ich prevzatí riadne prezrieť a potvrdiť Prenajímateľovi v preberacom protokole, že Vozne sú spôsobilé na dohodnutý účel, a to vrátane ich vnútornej časti.
3. Akékoľvek vady sa Nájomca zaväzuje oznámiť Prenajímateľovi bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 7 dní od prevzatia Vozňov. Pokiaľ Nájomca v lehote podľa predchádzajúcej vety písomne neoznámí Prenajímateľovi vady Vozňov, má sa za to, že Nájomca prevzal Vozne bez väd a spôsobilé na dohodnutý účel užívania.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade ak vznikne Prenajímateľovi povinnosť nahradiť Nájomcovi akúkoľvek škodu v súvislosti s užívaním Vozňov, je Prenajímateľ povinný túto škodu nahradiť najviac vo výške trojnásobku Nájomného za jeden mesiac užívania Vozňov podľa Zmluvy. Prenajímateľ nezodpovedá Nájomcovi za škodu na prepravovanom tovare ani za ušlý zisk.
5. Prenajímateľ môže započítať svoju pohľadávku na zaplatenie Nájomného voči pohľadávke Nájomcu na náhradu škody.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca znáša nebezpečenstvo straty, zničenia a poškodenia Vozňov od ich odovzdania podľa čl. III bod 1. a 2. do ich vrátenia v riadnom stave. Nebezpečenstvo straty, zničenia alebo poškodenia Vozňov, ktoré znáša Nájomca, v sebe zahŕňa všetky prípady nehôd, vyššiu moc, ako aj zodpovednosť tretích osôb.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade straty poskytnutého Vozňa, za ktorú zodpovedá Nájomca, je Nájomca povinný zaplatiť

Art. VII

Liability for Defects, Inspection of the Wagons, Liability for Damage

1. The parties agree that the Lessor is responsible for the defects that the Wagons might have when the risk of damage to the Wagons passes on to the Lessee.
2. The Lessor undertakes to hand over the Wagons to the Lessee in an orderly condition and fit for the intended use. The Lessee undertakes to inspect the Wagons properly upon their takeover and it undertakes to confirm to the Lessor in the takeover protocol that Wagons are fit for the intended purpose, including their internal part.
3. The Lessee undertakes to notify the Lessor of any defects without undue delay, but no later than within 7 days of taking over the Wagons. If the Lessee does not notify the Lessor in writing of the defect of the Wagons within the period referred to in the preceding sentence, the Lessee shall be deemed to have taken over the Wagons without defects and fit for the intended use.
4. The parties agreed that if the Lessor will be obliged to pay to the Lessee any damage regarding the use of the Wagons, the Lessor shall pay the same in the amount up to three monthly Fees for the Wagons under the Individual Contract. The Lessor shall not be liable to the Lessee for the damage to the transported goods or for the lost profit.
5. The Lessor may settle their claim for the Fee against the claim of the Lessee for the compensation for damages.
6. The parties agree that the Lessee bears the risk of loss, destruction and damage of the Wagons from their handover under Article III, points 1 and 2, until their return in good condition. The risk of loss, destruction or damage to the Wagons borne by the Lessee includes all accidents, force majeure as well as liability of third parties.
7. The parties agree that in the event of loss of the Wagon(s) provided under the responsibility of the Lessee, the Lessee is obliged to pay the

- | | |
|---|---|
| <p>Prenajímateľovi zodpovedajúcu peňažnú náhradu. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že po uplynutí lehoty stanovenej v čl. 20.1 AVV (po 3 mesiacoch od doručenia požiadavky na pátranie), sa považuje Vozeň za stratený.</p> <p>8. V prípade poškodenia Vozňa sa Nájomca zaväzuje nahradiť náklady na uvedenie Vozňa do predošlého stavu.</p> <p>9. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca nezodpovedá za stratu, zničenie alebo poškodenie Vozňov iba v prípade, ak je za ich stratu, zničenie alebo poškodenie zodpovedný Prenajímateľ a zároveň Nájomca bez zbytočného odkladu informuje Prenajímateľa o strate, zničeni alebo poškodení Vozňov a odošle mu všetky dokumenty (napr. protokol o poškodení podľa prílohy č. 4 AVV) potrebné pre včasné uplatnenie jeho nárokov požadované AVV.</p> <p>10. Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ je povinný po vrátení Vozňa skontrolovať Vozeň, a v lehote 7 dní po vrátení vyzvať Nájomcu na spoločné prerokovanie škody na Vozni. V prípade, ak sa spoločné prerokovanie škody neuskutoční do 1 týždňa od doručenia výzvy podľa predchádzajúcej vety z dôvodov na strane Nájomcu, sú závery ohľadom škody na Vozni zistené Prenajímateľom alebo ním poverenou osobou pre Nájomcu záväzné.</p> | <p>Lessor a corresponding monetary compensation. The parties further agree that, after the expiry of the time limit laid down in Article 20.1 of GCU (3 months after the date of receipt of the search request), the Wagon(s) shall be deemed to be lost.</p> <p>8. In the event of damage to the Wagon(s), the Lessee undertakes to replace the costs of restoring such Wagon(s) to its previous condition.</p> <p>9. The parties agree that the Lessee shall not be liable for the loss, destruction or damage of the Wagons only if the Lessor is responsible for their loss, destruction or damage, and at the same time the Lessee informs the Lessor without undue delay of the loss, destruction or damage of the Wagons and provides all documents (e.g. damage report according to Annex 4 of GCU) necessary for the timely exercise of its claims.</p> <p>10. The parties agree that the Lessor is obliged to inspect the Wagons after their return, and within 7 days after the return, invite the Lessee to jointly discuss the damage to the Wagon. In the event that joint discussion does not take place within 1 week of receipt of the notice referred to in the preceding sentence for reasons on the part of the Lessee, the conclusions regarding the damage to the Wagons found by the Lessor or its authorized person are binding for the Lessee.</p> |
|---|---|

Čl. VIII **Prevádzkové predpisy a označenia**

1. Nájomca sa zaväzuje pri užívaní Vozňov dodržiavať všetky príslušné právne predpisy, najmä predpisy týkajúce sa nebezpečného nákladu, podmienky stanovene AVV a jej prílohami ako aj ďalšie podmienky určené Prenajímateľom pri používaní Vozňov. Nájomca sa zaväzuje priebežne sa oboznamovať so všetkými zmenami predpisov uvedenými v predchádzajúcej vete. Nájomca sa zároveň zaväzuje dodržiavať technické normy a registračné predpisy a okamžite informovať Prenajímateľa, ak zistí nesúlad v období medzi plánovanými kontrolami vykonávanými Prenajímateľom.

Art. VIII **Operating Rules and Markings**

1. The Lessee undertakes to comply with all relevant legislation when using the Wagons, in particular the regulations concerning dangerous goods, the conditions set out in GCU and its annexes, as well as other conditions specified by the Lessor. The Lessee undertakes to keep up to date with any changes to the regulations referred to in the previous sentence. At the same time, the Lessee undertakes to comply with technical standards and registration regulations and it agrees to inform the Lessor immediately if it finds a discrepancy between the planned checks carried out by the Lessor.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Nájomca sa zaväzuje neodstrániť na Vozňoch označenia držiteľa Vozňov, výrobcu Vozňov a Prenajímateľa.</p> <p>3. V prípade, ak Prenajímateľ povolí umiestnenie vlastných značiek Nájomcu na Vozni, Nájomca sa zaväzuje znášať náklady ich vyznačenia, následného odstránenia ako aj náklady na opätovné vyznačenie predchádzajúcich označení a detailov na Vozňoch, ktoré so súhlasom Prenajímateľa z Vozňov odstránil, pred vrátením Vozňov Prenajímateľovi.</p> <p>4. Nájomca sa zaväzuje urobiť akékoľvek zmeny v konštrukcii Vozňov alebo zmeny v registrácii Vozňov iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Prenajímateľa alebo v prípade, ak je to nariadené oprávneným železničným úradom alebo príslušným orgánom verejnej moci. Nájomca sa zaväzuje informovať Prenajímateľa o nariadení vydanom oprávneným železničným úradom alebo príslušným orgánom verejnej moci bez zbytočného odkladu.</p> <p>5. V prípade zistenia väd alebo nedostatkov označení a nápisov na Vozňoch je Nájomca povinný bez zbytočného odkladu o tom informovať Prenajímateľa a poskytnúť mu nevyhnutnú súčinnosť pri ich odstraňovaní, inak zodpovedá za škodu spôsobenú porušením tejto povinnosti.</p> | <p>2. The Lessee undertakes not to remove the markings of a wagon keeper, a wagon manufacturer and the Lessor.</p> <p>3. If the Lessor allows the placement of the Lessee's own marks on a Wagon, the Lessee undertakes to bear the costs of marking, subsequent removal, as well as the costs of re-marking previous markings and details on such Wagons, which were removed from them with the consent of the Lessor, before returning them to the Lessor.</p> <p>4. The Lessee undertakes to make any changes to the design of the Wagons or to make changes to the registration of the Wagons only with the prior written consent of the Lessor or, if so ordered by the authorized railway authority or the competent public authority. The Lessee undertakes to inform the Lessor of the order issued by the authorized railway authority or the competent public authority without undue delay.</p> <p>5. If there are defects or shortcomings in the designation and marking on the Wagons, the Lessee shall immediately inform the Lessor and provide it with necessary cooperation during their removal; otherwise it shall be liable for damages caused by breaching this obligation.</p> |
|---|--|

Čl. IX Údržba Vozňov

1. Nájomca sa zaväzuje na akékoľvek kontroly a opravy Vozňov využívať výlučne opravovne určené Prenajímateľom, pričom konkrétna opravovňa bude pre každý prípad stanovená po vzájomnej dohode zmluvných strán.
2. Nájomca sa zaväzuje prepraviť Vozne do dielne na každú pravidelnú kontrolu a vždy v prípade poškodenia Vozňov a potreby vykonania opravy Vozňov.

Čl. X Trvanie Jednotlivej zmluvy a zánik Jednotlivej zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do uplynutia dohodnutej doby užívania; dojednania podľa čl. IV. bod 2. a bod 3. tým nie sú dotknuté.

Art. IX Maintenance of Wagons

1. The Lessee undertakes that any inspections and repairs of the Wagons will be carried out exclusively in workshops designated by the Lessor while a specific workshop will be agreed by the parties for each particular case.
2. The Lessee undertakes to transport the Wagons to the workshop for each regular inspection and always if the Wagons are damaged and the Wagons need to be repaired.

Art. X Duration of the Individual Contract and Termination of the Individual Contract

1. The Individual Contract is concluded for the definite period, until the end of the agreed

- | | |
|--|---|
| <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah založený Zmluvou možno skončiť písomnou dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od Zmluvy podľa bodu 3. až 5. tohto čl. X.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od Zmluvy, ak druhá zmluvná strana poruší niektorú zo svojich povinností zo Zmluvy a napriek písomnej výzve dotknutej zmluvnej strany nezjedná nápravu ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorú jej za tým účelom dotknutá zmluvná strana v tejto výzve určí, pričom táto lehota nesmie byť kratšia ako 10 dní.</p> <p>4. V prípade podstatného porušenia Jednotlivej zmluvy jednou zmluvnou stranou je druhá zmluvná strana oprávnená odstúpiť od Zmluvy aj bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty podľa bodu 3.</p> <p>5. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Jednotlivej zmluvy musí mať písomnú formu, musí byť doručené druhej zmluvnej strane a musí v ňom byť uvedený konkrétny dôvod odstúpenia, inak je neplatné. Odstúpením od Jednotlivej zmluvy sa Jednotlivá zmluva neruší od počiatku, ale až odo dňa doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane.</p> | <p>Period of Use, the arrangement of Art. IV points 2 and 3 is hereby not affected.</p> <p>2. The parties agreed that the contractual relationship established by Individual Contract may be terminated by a written agreement of the parties or by withdrawal from the Individual Contract under points 3 to 5 of this Article X.</p> <p>3. The parties agree that any party is entitled to withdraw from the Individual Contract if the other party is in breach of any of its obligations under the Individual Contract and, despite a written invitation of the party concerned, does not act to remedy it within an additional reasonable period, which the party concerned shall determine for that purpose in this invitation and which shall not be less than 10 days.</p> <p>4. In the event of a substantial breach of the Individual Contract by one party, the other party shall be entitled to withdraw from the Individual Contract without providing for an additional reasonable period pursuant to point 3.</p> <p>5. The parties agree that the withdrawal from the Individual Contract must be in writing, must be delivered to the other party and must state the specific reason for the withdrawal, otherwise it is invalid. Withdrawal from the Individual Contract shall not cancel the Individual Contract from the commencement but only from the date of receipt of the withdrawal by the other party.</p> |
|--|---|

Čl. XI Vyhlásenia Nájomcu

1. Podmienkou výkonu v zmysle a za podmienok dohodnutých v týchto VOP alebo ktorejkoľvek Jednotlivej Zmluvy je úspešné preverenie Nájomcu z pohľadu Compliance a v rámci KYC procesov. Podpisom Jednotlivej Zmluvy a za stanovených podmienok, Nájomca prehlasuje a potvrdzuje nasledovné:
 - a) Dáta, ktoré Nájomca uviedol v rámci procesu KYC (vrátane, ale nie výlučne informácií týkajúcich sa konečného užívateľa výhod, politicky exponovanej osoby, sankcií atď.) sú pravdivé, úplné a nijakým spôsobom nezavádzajúce (ďalej pre účely tohto článku ako „Dáta“),

Art. XI Declarations of the Lessee

1. Subject to the terms of these GTC as well as any of the Individual Contracts itself is a successful verification of the Lessee from Compliance and KYC processes point of view. By entering into Individual Contract and performance under its conditions the Lessee confirms and agrees to the following:
 - a) Data provided by the Lessee during the KYC check (including but not limited information on Ultimate Beneficial Ownership, Politically Exposed Persons, sanctions etc.) are correct, complete and not misleading in any form (hereinafter for the purposes of this Article as the “Data”),

- | | |
|---|--|
| <p>b) bezpečnostná rada OSN, Európska únia, členský štát OECD, Ministerstvo zahraničných vecí USA alebo Ministerstvo Financíí USA (OFAC) alebo akýkoľvek iný orgán verejnej správy s obdobnou právomocou (ďalej len ako „Sankčné Authority“) neuválili žiadne ekonomické, finančné alebo iné sankcie, obchodné embargá alebo iné obmedzujúce opatrenia voči Nájomcovi, jeho tovarom alebo službám, ním kontrolovaným alebo jeho kontrolujúcim entitám alebo voči osobám, ktoré konajú v mene Nájomcu alebo v mene ním kontrolovaných alebo jeho kontrolujúcich entít, a že nie je akýmkoľvek spôsobom spájaný, či priamo alebo nepriamo, podnikaním alebo inou aktivitou s osobami vedenými Sankčnými Autoritami ako sankcionované osoby.</p> <p>c) Nájomca, ním kontrolované alebo jeho kontrolujúce entity a/alebo osoby, ktoré konajú v mene Nájomcu alebo v mene ním kontrolovaných alebo jeho kontrolujúcich osôb nevykonáva alebo sa inak nezúčastňuje na činnostiach, ktoré by mohli mať za následok legalizáciu príjmov z trestnej činnosti (vrátane disponovania s akýmkoľvek nezákonnými zdrojmi financovania alebo obdobné) a/alebo financovaní terorizmu a nie je účastný žiadnej činnosti, ktorá by mohla vyústiť do porušenia právnych predpisov v oblasti predchádzania korupcie a pre tieto účely má nastavené účinné vnútorné procesy a opatrenia, vrátane zhodnotenia rizík, ktoré takýmto činnostiam predchádzajú.</p> | <p>b) the Security Council of the United Nations, European Union, member state of the OECD, USA Ministry of Foreign Affairs or USA Ministry of Finance (OFAC) or any other governmental body with similar authorisation (hereinafter as the “Sanction Authorities”), have not imposed, administered or applied any economic, financial or other sanctions, commercial embargos or any other limiting measures towards the Lessee its deliveries whether goods or services, any of its controlled and/or controlling entities and/or a person acting on behalf of the Lessee and/or any of its controlled and/or controlling entities, and that it is not anyhow connected, whether directly or indirectly, into business or other actions with persons or entities listed by Sanction Authorities as sanctioned persons and/or entities,</p> <p>c) the Lessee, any of its controlled and/or controlling entities and/or a person acting on behalf of the Lessee and/or any of its controlled and/or controlling entities, is not involved in any activity which may result in money laundering (including but not limited disposal with any illicit source of funding or similar) and/or terrorist financing and it is not involved in any activity which could result in breach of valid anti-corruption legislation whereas for such purposes it has implemented effective internal processes and measures, including risk assessment processes to abstain from such activities.</p> |
| <p>2. Akékoľvek zmeny alebo doplnenie Dát musia byť Nájomcom písomne Prenajímateľovi oznámené bez zbytočného odkladu, nie však neskôršie ako v lehote 30 dní od takej zmeny alebo doplnenia, rovnaké sa uplatňuje aj vo vzťahu k sankciám, kde je Nájomca povinný oznámiť písomne Prenajímateľovi túto skutočnosť ihneď, najneskôr do 3 dní odo dňa, kedy sa o takej skutočnosti dozvedel.</p> | <p>2. Any change and/or update with respect to the Data shall be announced in writing to the Lessor without undue delay but not later than within 30 days following such change and/or update, the same shall apply to any change with respect to sanction status whereas such change shall be announced to the Lessor immediately, in any case not later than 3 days from acknowledging such fact.</p> |
| <p>3. Akékoľvek porušenie a/alebo nekonanie uvedené vyššie sa považuje za závažné porušenie Jednotlivej Zmluvy s možným následkom pozastavenia alebo aj ukončenia dodávky tovaru a/alebo služieb, ktoré sa mali uskutočniť vrátane možnosti ukončiť Jednotlivé Zmluvy, ak nedôjde na strane Nájomcu</p> | <p>3. Any breach of the obligation and/or failure of any of the above shall be considered as significant breach of the Individual Contract and may result in suspension and/or termination of deliveries or any other services or goods to be provided including termination of the Individual Contract itself unless mitigation is secured by the Lessee</p> |

k náprave a táto nie je písomne Prenajímateľovi oznámené predtým, ako je Nájomcovi doručená výpoveď zo strany Prenajímateľa.

and announced in writing to the Lessor prior to delivery of the termination notice to the Lessee.

Čl. XII Ďalšie dojednania

Art. XII Other Arrangements

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov zo Zmluvy a navzájom si budú oznamovať všetky okolnosti a informácie, ktoré môžu mať vplyv na plnenie podmienok dohodnutých v Zmluve.
 2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s Jednotlivou zmluvou a označia ich ako dôverné alebo z ktorých povahy bude vyplývať, že ide o dôverné informácie, použijú len v súvislosti s plnením svojich záväzkov a výkonom svojich práv podľa Zmluvy alebo pri zabezpečovaní ochrany svojich práv podľa Zmluvy a nepoužijú ich v rozpore s ich účelom; za porušenie tejto povinnosti sa však nepovažuje poskytnutie informácií tretím osobám v prípadoch a v rozsahu stanovenom právnymi predpismi alebo tretím osobám, ktoré sú alebo budú (na základe zákona alebo na základe dohody so zmluvnou stranou, ktorá informácie poskytuje) viazané mlčanlivosťou. Tento záväzok mlčanlivosti a utajenia platí i po zániku Jednotlivej zmluvy.
 3. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvná strana, ktorá poruší svoju povinnosť vyplývajúcu z Jednotlivej zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane.
 4. Zmluvné strany sú si vedomé, že za účelom plnenia Jednotlivej zmluvy si poskytli alebo si plánujú poskytnúť osobné údaje svojich konateľov, zamestnancov alebo iných fyzických osôb (ďalej iba „Dotknutá osoba“). Zaväzujú sa a podpisom Zmluvy potvrdzujú, že informovali všetky Dotknuté osoby, ktorých osobné údaje poskytli alebo plánujú poskytnúť druhej zmluvnej strane o možnosti poskytnutia osobných údajov a tiež o náležitostiach spracovania osobných údajov druhou zmluvnou stranou v zmysle článku 14 ods. 1 až 4 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní
1. The parties undertake to cooperate in the performance of their obligations under the Individual Contract and to communicate to each other all circumstances and information, which may affect the fulfilment of the conditions agreed in the Individual Contract.
 2. The parties agree that any information they provide to each other in connection with the Individual Contract and which are identified as confidential or the nature of which will indicate that the information is confidential shall be used only in connection with the performance of their obligations and the exercise of their rights under the Individual Contract or in ensuring the protection of their rights under the Individual Contract and they shall not use it contrary to its purpose; however, the disclosure of information to third parties in cases and to the extent provided by law or to third parties, which are or will be bound by confidentiality (by law or by agreement with the party providing the information) shall not be considered as a breach of this obligation. This obligation of confidentiality and secrecy shall apply even after the termination of the Individual Contract.
 3. The parties agree that a party, which breaches its obligation under the Individual Contract shall be obliged to compensate the damage thereby caused to the other party.
 4. The parties are aware that, for the purpose of performing the Individual Contract, they have provided or intend to supply personal data of their executives, employees or other natural persons (hereinafter the “Person Concerned”). They undertake and confirm by signing the Individual Contract that they have informed all Persons Concerned, whose personal data have been provided or which they intend to provide to the other party on the possibility of providing personal data, and also that they have informed them about the conditions for processing of personal data by the other party pursuant to Article 14(1) to (4) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and

osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov.

of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

Čl. XIII. Okolnosti vylučujúce zodpovednosť

Art. XIII. Circumstances Excluding Liability

1. Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa považuje každá prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle povinnej strany a bráni jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a ďalej, že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala.
 2. Zodpovednosť však nevylučuje prekážka, ktorá vznikla až v čase, keď povinná strana bola v omeškaní s plnením svojej povinnosti, alebo vznikla z jej hospodárskych pomerov. Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa nepovažujú ani bežné ekonomické a obchodné riziká, štrajk, predvídateľné meteorologické podmienky, oneskorenia zo strany subdodávateľov (pokiaľ neboli spôsobené okolnosťou vylučujúcou zodpovednosť).
 3. Správa o okolnosti vylučujúcej zodpovednosť sa musí podať bez zbytočného odkladu po tom, čo sa povinná strana o prekážke dozvedela alebo pri náležitej starostlivosti mohla dozvedieť, najneskôr však do 30 pracovných dní. Ak povinná strana nesplní túto oznamovaciu povinnosť, nemôže sa v súvislosti so svojim porušením povinnosti dovolávať okolností vylučujúcich zodpovednosť.
 4. V prípade, ak strana oznámi prekážku včas, lehota na plnenie sa v takom prípade predlžuje o dobu, počas ktorej táto prekážka trvá. Žiadna zo strán nemá nárok na náhradu škody, ktorá vznikla počas trvania okolnosti vylučujúcej zodpovednosť.
 5. Ak okolnosti vylučujúce zodpovednosť trvajú dlhšie ako 60 dní, ktorakolvek zo strán je oprávnená jednostranne od Zmluvy odstúpiť.
 6. Keď sa okolnosť vylučujúca zodpovednosť skončí, strany sa dohodnú na predĺžení termínov
1. The circumstances excluding liability shall be any obstacle, which has arisen independently of the will of the obliged party and prevents it from fulfilling its obligation, if it cannot be reasonably assumed that the obliged party would have averted or overcome this obstacle or its consequences, and that it would have anticipated this obstacle at the time the obligation arose.
 2. However, liability shall not exclude an obstacle, which arose only at the time when the obliged party was late in fulfilling its obligation or which arose from its economic circumstances. The normal economic and commercial risks, strike, foreseeable meteorological conditions, delays by sub-contractors are also not considered circumstances that exclude liability (unless they are caused by a circumstance that exclude liability).
 3. A report on the circumstances excluding liability shall be made without undue delay after the obliged party has become aware of the obstacle or was able to have knowledge of the due diligence, but no later than within 30 working days. If the obliged party fails to comply with this notification obligation, it may not invoke circumstances excluding liability in connection with its breach of the obligation.
 4. In such a case, where the party notifies of an obstacle in a timely manner, the period for performance shall be extended by the period during which the obstacle persists. None of the parties shall be entitled to compensation for damage sustained over the duration of the circumstances excluding liability.
 5. If the circumstances excluding liability last for more than 60 days, either party shall be entitled to withdraw unilaterally from the Individual Contract.
 6. When the circumstance excluding liability ends, the parties shall agree to extend the terms or other measures, which contribute to

alebo iných opatreniach, ktoré prispievajú k dokončeniu plnenia podľa Zmluvy.

7. Ak sa povinná zmluvná strana odvoláva na okolnosť vylučujúcu zodpovednosť, je v takomto prípade povinná predložiť na požiadanie druhej strany primeraný dôkaz, ktorý je možné pre takýto prípad zabezpečiť, ak takáto prekážka nie je všeobecne známou.

the completion of the performance under the Individual Contract.

7. Where the obliged party refers to a circumstance excluding liability, it shall in such case, at the request of the other party, provide adequate evidence that can be provided for that purpose, if such an obstacle is not generally known.

ČI. XIV Doručovanie písomností

1. Doručením akýchkoľvek písomností na základe Jednotlivej zmluvy alebo v súvislosti s Jednotlivou zmluvou sa rozumie doručenie písomností doporučené poštou na adresu určenú podľa bodu 2., doručenie kuriérom alebo osobné doručenie príslušnej zmluvnej strane. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo v ktorý márne uplynie odborná trojdňová lehota pre vyzdvihnutie si zásielky na pošte, doručovanej poštou zmluvnej strane, alebo v ktorý je na zásielke, doručovanej poštou zmluvnej strane, preukázateľne poštou vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu, ak sa súčasne takáto poznámka zakladá na pravde alebo v prípade doručovania kuriérom aj deň, v ktorý zásielka nebola adresátovi doručená z dôvodu, že adresát nebol kuriérom zastihnutý.
2. Pre potreby doručovania prostredníctvom pošty sa použijú adresy, ktoré sú ako sídla zmluvných strán uvedené v záhlaví Jednotlivej zmluvy, ibaže odosielajúcej zmluvnej strane adresát písomnosti písomne oznámil nové sídlo, prípadne inú novú adresu určenú na doručovanie písomností. V prípade akejkoľvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomností na základe zmluvy alebo v súvislosti so zmluvou sa príslušná zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy bezodkladne písomne informovať druhú zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie rozhodujúca nová adresa riadne oznámená zmluvnej strane pred odosielaním písomnosti.
3. Ak sa akákoľvek písomnosť na základe Jednotlivej zmluvy alebo v súvislosti s Jednotlivou zmluvou doručuje inak ako poštou, je možné ju doručovať aj na inom mieste ako na

Art. XIV Service of Documents

1. The service of any documents under or in connection with the Individual Contract means delivery of documents by registered mail to the address specified in point 2, delivery by courier or personal delivery to the party concerned. The day of delivery of a document is also considered to be the day on which the party, which is the addressee, refuses to accept the delivered document, or on which the three-day collection period for picking up the document at the post office, served by the post of the party to the Individual Contract, expires, or on which the postal item delivered by post to a party is demonstrably marked by post with a note that the “addressee has moved”, “addressee is unknown” or any other note of similar importance if such a note is simultaneously based on truth, or in the case of delivery by courier, the day on which the postal item was not delivered to the addressee because the addressee was not reached by the courier.
2. For the purposes of the service by post, the addresses indicated in the heading of the Individual Contract as the registered offices of the parties shall be used, unless the addressee of the document has notified in writing a new registered office for service of documents to the sending party. In the event of any change of address intended for service of documents under or in connection with the Individual Contract, the party concerned undertakes to inform the other party in writing immediately of the change of address; in such a case, the new address duly notified to the party before the document is sent shall be decisive for the service.
3. If any document is served on the basis of or in connection with the Individual Contract otherwise than by post, it may also be served at a place other than the address specified

adrese určenej podľa bodu 2., ak sa na tomto mieste zmluvná strana v čase doručenia zdržuje.

4. Bežná elektronická komunikácia a výmena dokumentov medzi zmluvnými stranami v súvislosti s Jednotlivou zmluvou (nevyvolávajúca právne účinky) je bez ďalšieho úkonu akceptovaná.

ČI. XV. Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami neupravené Jednotlivou zmluvou a týmito VOP sa riadia príslušnými ustanoveniami AVV, Obchodného zákonníka a ostatných právnych predpisov Slovenskej republiky.
2. VOP sú súčasťou každej Jednotlivej zmluvy v znení, v akom boli ku dňu uzatvorenia Jednotlivej zmluvy zverejnené na webovom sídle Prenajímateľa www.railtrans.eu. Prenajímateľ je oprávnený jednostranne zmeniť znenie týchto VOP; akákoľvek zmena je účinná voči druhej zmluvnej strane a stáva súčasťou Jednotlivej zmluvy dňom jej zverejnenia na webovom sídle Prenajímateľa www.railtrans.eu.
3. Počas trvania okolností vyššej moci nie je Prenajímateľ v omeškaní s plnením svojich povinností podľa Jednotlivej zmluvy.
4. Ak niektoré ustanovenia Jednotlivej zmluvy alebo VOP nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije právna úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu Jednotlivej zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní Jednotlivej zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.

under point 2, if the party is present at that place at the time of delivery.

4. Ordinary electronic communication and the exchange of documents between the parties in connection with the Individual Contract (not producing legal effects) is accepted without further action.

Art. XV. Common and Final Provisions

1. Legal relations not regulated by the Individual Contract and these GTC are governed by the relevant provisions of GCU, the Commercial Code and other legislation of the Slovak Republic.
2. The GCT represent part of each Individual Contract in the version in which they were published at the website of the Lessor www.railtrans.eu up to date of the execution of the Individual Contract. The Lessor has right to unilaterally amend the wording of these GCT; any such amendment is effective towards the other party to the contract and becomes part of the Individual Contract from the day of its publishing at the website of the Lessor www.railtrans.eu.
3. During the circumstances of Force Majeure the Lessor is not in breach with the fulfilment of its obligations under Individual Contract.
4. Where certain provisions of the Individual Contract or GTC are not in full or in part effective or expire later, this shall be without prejudice to the validity of the other provisions. Ineffective provisions and gaps shall be governed by legislation, which, as far as is legally possible, is as close as possible to the meaning and purpose of the Individual Contract, provided that the parties have taken this issue into account when concluding the Individual Contract.